

## Third Sunday after the Epiphany

Year B

January 21, 2024

*Praise Song: We Bring the Sacrifice of Praise* ..... Online Video  
 The Collect of the Day ..... BCP p.99  
 First Lesson ..... Jonah 3:1-5, 10  
 Psalm ..... 62: 6-14  
 Second Lesson ..... 1 Corinthians 7: 29-31  
*Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)*..... Slide  
 The Gospel ..... Mark 1:14-20  
*After Gospel: The Greatest Thing (loving You)*..... Slide  
 Sermon ..... The Rev. Fennie Chang  
 The Nicene Creed..... BCP p.208  
 The Prayers of the People ..... Slide  
 The Confession and Absolution ..... BCP p.210  
 The Peace ..... BCP p. 210  
 The Offertory  
*Offertory Music: Glory to God*..... Online Video  
*Offertory Hymn: I Surrender All*..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer A ..... BCP p.211  
*Sanctus*..... Slide  
 Proper Preface: Epiphany ..... BCP p.228  
 The Lord's Prayer ..... BCP p.214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP p.214  
*Communion Music* .....  
 Post-Communion Prayer..... BCP p.216

### Announcements

*Closing Hymn: I Have Decided to Follow Jesus*..... Slide  
 Blessing and Dismissal ..... BCP p.216

Date	Preacher/Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
1/21 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson	Janis Magnuson Alex Zhong	Dorothy Smith	Roger Magnuson Sally Meng
1/28 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson Jenna Jia	Lili Tansiongco	Roger Magnuson Henry Liao

## 顯現節之後第三主日

乙年

2024年1月21日

讚美詩：我們獻上讚美的祭----- 網路影片  
 本日祝文----- 公禱書 99 頁  
 首段經課----- (約拿書 3:1-5, 10)  
 詩篇----- (62: 6-14)  
 次段經課----- (哥林多前書 7: 29-31)  
*福音前：最大的事 (認識祢)*----- 幻燈片  
 福音書----- (馬可福音 1:14-20)  
*福音後：最大的事 (愛慕祢)*----- 幻燈片  
 證道----- 張信芬牧師  
 尼西亞信經----- 公禱書 208 頁  
 會眾禱文----- 幻燈片  
 認罪文----- 公禱書 210 頁  
 平安禮----- 公禱書 210 頁  
 獻金  
*獻金音樂：榮耀歸於上帝*----- 網路影片  
*獻金聖詩：全所有奉獻*----- 幻燈片  
 祝聖禮文(一)----- 公禱書 211 頁  
*聖哉頌*----- 幻燈片  
 聖餐序文：顯現節----- 公禱書 228 頁  
 主禱文----- 公禱書 214 頁  
 擘餅禮----- 公禱書 214 頁  
*聖餐音樂*-----  
 聖餐後禱文：----- 公禱書 216  
 教會事務報告  
*退堂詩：我已經決定要跟隨耶穌*----- 幻燈片  
 祝福與遣散----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	聖壇小組	司從	經課/禱文	招待
1/21 主日 崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson	Janis Magnuson 鍾喻竹	Dorothy Smith	Roger Magnuson 孟莎
1/28 主日 崇拜	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson 賈斯童	Lili Tansiongco	Roger Magnuson 廖鴻業

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“Jesus’ Call on you to Follow Him”:

- 1) What does “following Jesus” truly mean to you?
- 2) Why did the apostle Paul emphasize “*Time is short*”?
- 3) Why is Jesus often compared to a stone or rock in the Bible?
- 4) What do you feel called to do for St. Thomas through the message today?
- 5) What action do you feel invited to take in your everyday life?

“耶穌呼召你來跟隨祂”：

- 1) “跟隨耶穌”對你的真正意義為何？
- 2) 為什麼使徒保羅強調“時間減少了”？
- 3) 為什麼耶穌在聖經中常被比喻為石頭或磐石？
- 4) 透過今天的消息，你覺得自己被呼召為聖多馬堂做什麼？
- 5) 你覺得自己受邀請在日常生活中採取什麼行動？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

OT 舊約: Gn 創 27-33; Est 斯 3-10

NT 新約: Mt 太 26-28; Mk 可 1-4; Acts 徒 26-28; Rom 羅 1-4



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273  
rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191  
edwrads9@aol.com

**Junor Warden / 副堂長:** Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037  
dorothysmithpt@yahoo.com

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 C/P 手機 626-523-3614  
Jmagnus745@yahoo.com

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758  
Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436  
wgchoo@yahoo.com

**Saint Thomas's Episcopal Church**

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

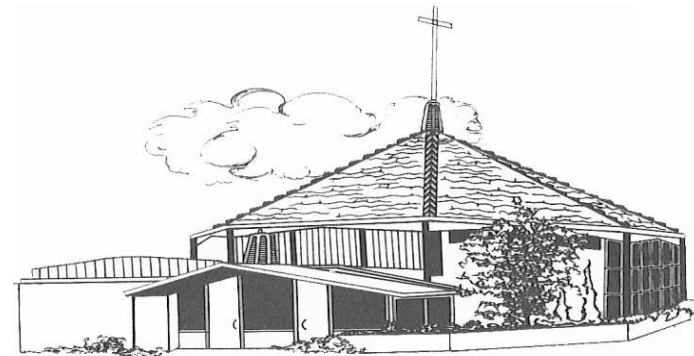
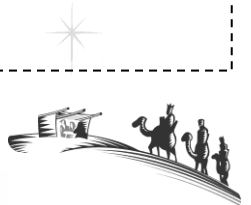
Third Sunday after the Epiphany: Year B

(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)

顯現節後第三主日，乙年

(早上 10 點英 & 華語聖餐崇拜)

January 21, 2024



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

## Announcements for January 21, 2024

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to thank God for the New Year and to pray for His presence and guidance through the year to come.

(2) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Zoom Bible Study Schedule:** 1/24 & 2/7 Wed, 6:30 pm: **Evening Prayer (Facebook); 1/31 & 2/21, Wed, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom).** All are welcome!

(3) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thurs, 1/25, 7:15 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(4) **Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service:** The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. Any questions, please ask Janice Lee.

(5) **Collection of Personal Care/Clothing Items to be Given to East San Gabriel Valley Coalition for the Homeless:** Please drop the donated items in the box near the church's entrance, until this Sunday, **January 21.**

(6) **Taking Down Christmas Decorations in the Church: Sat, 1/27, 12:00 noon.** We'll have a light lunch in the parish hall together and then start to work. All are invited!

(7) **Our Church's Annual Meeting and Eucharist Service:** Sun, 2/4, 10:00 am; during the meeting, we'll elect three new Bishop's Committee members, one delegate and one alternate to the 2024 Diocesan Convention. (Qualified voters/candidates at the annual meeting: Confirmed Communicants in Good Standing for the past two months.) The deadline for **submitting ministry reports to Mo Fennie is 1/21.**

(8) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; [hsinfenchang@hotmail.com](mailto:hsinfenchang@hotmail.com)) or the contact person of your group:  
**English: Dorothy Smith** ([dorothysmithpt@yahoo.com](mailto:dorothysmithpt@yahoo.com); 626-664-0037)  
**Filipino: Karen Fradejas** ([kdacillo228@yahoo.com](mailto:kdacillo228@yahoo.com); 909-815-4672)  
**Cantonese: Flora Chow** ([florachow42@gmail.com](mailto:florachow42@gmail.com); 626-422-4724)  
**Mandarin: Sabrina Lin** ([lingchun@hotmail.com](mailto:lingchun@hotmail.com); 646-250-1125)

(9) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com). Thank you for your loving care for God's church!

**Prayer Request:** For (1) Joyce White (skin cancer); (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams (eyes and kidneys); (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy & Mike Smith; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson (recovery from hip surgery); (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar and Analou Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas (recovery from surgery); (15) Caryl Gonzales (fall injury); (16) Al Elmendorf (liver cancer); (17) Pamela Moseid (recovery from nose surgery); (18) Lili Tansiongco and her family (recovery from a house fire).

## 二零二四年一月二十一日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著新年來感謝上帝，並祈求祂在未來一年的同在和引領。

(2) **週間晚禱/查經網路直播聚會時間表:** 1/24 & 2/7-週三晚上6:30 晚禱 (臉書); 1/31 & 2/21-週三晚上6:30查經團契 (Zoom)。歡迎參加!

(3) **下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行: 週四, 1/25, 晚上 7:15。** 所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(4) **請登記奉獻食物給教會10:00崇拜後的茶點時間:** 登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。任何疑問請聯絡 Janice Lee。

(5) **收集個人清潔用品 / 衣物 / 給東聖加百利谷露宿者聯盟:** 請將捐獻的物品投入教堂入口的箱子內。至本主日1/21為止。

(6) **拆除教堂的聖誕裝飾: 週六, 1/27, 中午12:00。** 我們會先在副堂一起吃簡單的午餐, 然後再開始工作。邀請大家踴躍參加!

(7) **教會年議會及聖餐崇拜:** 主日, 2/4, 上午 10:00; 會中將選出三位新的堂務委員及一位 2022 教區年議會代表和一位候補。(凡已接受堅信禮並至少在過去兩個月中固定參與崇拜及事奉者都有資格投票或參選。) 各事工負責人請於 1/21 前繳交年度事工報告給張牧師。

(8) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 週間, 有任何需要, 請隨時連絡張牧師 ([hsinfenchang@hotmail.com](mailto:hsinfenchang@hotmail.com); 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:  
**英語: Dorothy Smith** ([dorothysmithpt@yahoo.com](mailto:dorothysmithpt@yahoo.com); 626-664-0037)  
**菲律賓: Karen Fradejas** ([kdacillo228@yahoo.com](mailto:kdacillo228@yahoo.com); 909-815-4672)  
**粵語: Flora Chow** ([florachow42@gmail.com](mailto:florachow42@gmail.com); 626-422-4724)  
**華語: Sabrina Lin** ([lingchun@hotmail.com](mailto:lingchun@hotmail.com); 646-250-1125)

(9) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC)到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745或透過教會網站: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com)。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

**代禱事項:** 為 (1) Joyce White (皮膚癌), (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (5) 林醫師和林景崑, (6) Dorothy & Mike Smith, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson (腕關節手術後恢復), (8) 翁天全, (9) 黃任夫, (10) Edgar 和 Analou Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas (手術恢復), (15) Caryl Gonzales (跌傷), (16) Al Elmendorf (肝癌), (17) Pamela Moseid (鼻部手術恢復), (18) Lili Tansiongco 及家人 (房子火災復原)。

### ***The Third Sunday after the Epiphany, Year B***

Give us grace, O Lord, to answer readily the call of our Savior Jesus Christ and proclaim to all people the Good News of his salvation, that we and the whole world may perceive the glory of his marvelous works; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

### ***Jonah 3:1-5, 10***

The word of the LORD came to Jonah a second time, saying, "Get up, go to Nineveh, that great city, and proclaim to it the message that I tell you." So Jonah set out and went to Nineveh, according to the word of the LORD. Now Nineveh was an exceedingly large city, a three days' walk across. Jonah began to go into the city, going a day's walk. And he cried out, "Forty days more, and Nineveh shall be overthrown!" And the people of Nineveh believed God; they proclaimed a fast, and everyone, great and small, put on sackcloth. When God saw what they did, how they turned from their evil ways, God changed his mind about the calamity that he had said he would bring upon them; and he did not do it.

### ***Psalms 62: 6-14***

- 6 For God alone my soul in silence waits; \*  
truly, my hope is in him.
- 7 He alone is my rock and my salvation, \*  
my stronghold, so that I shall not be shaken.
- 8 In God is my safety and my honor; \*  
God is my strong rock and my refuge.
- 9 Put your trust in him always, O people, \*  
pour out your hearts before him, for God is our refuge.
- 10 Those of high degree are but a fleeting breath, \*  
even those of low estate cannot be trusted.
- 11 On the scales they are lighter than a breath, \*

all of them together.

- 12 Put no trust in extortion;  
in robbery take no empty pride; \*  
though wealth increase, set not your heart upon it.
- 13 God has spoken once, twice have I heard it, \*  
that power belongs to God.
- 14 Steadfast love is yours, O Lord, \*  
for you repay everyone according to his deeds.

### ***1 Corinthians 7: 29-31***

I mean, brothers and sisters, the appointed time has grown short; from now on, let even those who have wives be as though they had none, and those who mourn as though they were not mourning, and those who rejoice as though they were not rejoicing, and those who buy as though they had no possessions, and those who deal with the world as though they had no dealings with it. For the present form of this world is passing away.

### ***Mark 1:14-20***

Now after John was arrested, Jesus came to Galilee, proclaiming the good news of God, and saying, "The time is fulfilled, and the kingdom of God has come near; repent, and believe in the good news."

As Jesus passed along the Sea of Galilee, he saw Simon and his brother Andrew casting a net into the sea-- for they were fishermen. And Jesus said to them, "Follow me and I will make you fish for people." And immediately they left their nets and followed him. As he went a little farther, he saw James son of Zebedee and his brother John, who were in their boat mending the nets. Immediately he called them; and they left their father Zebedee in the boat with the hired men, and followed him.

### 顯現節後第三主日，乙年

求主施恩，叫我們立即回應救主耶穌基督的呼召，去向萬民傳揚祂拯救的福音，使我們和全世界都能看出祂奇妙事工的榮光；聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

### 約拿書 3:1-5, 10

耶和華的話、二次臨到約拿說、你起來、往尼尼微大城去、向其中的居民宣告我所吩咐你的話。約拿便照耶和華的話起來、往尼尼微去。這尼尼微是極大的城、有三日的路程。約拿進城走了一日、宣告說、再等四十日、尼尼微必傾覆了。尼尼微人信服上帝、便宣告禁食、從最大的到至小的都穿麻衣。於是上帝察看他們的行為、見他們離開惡道、他就後悔、不把所說的災禍降與他們了。

### 詩篇 62: 6-14

- 62:6 惟獨他是我的磐石、我的拯救。  
他是我的高臺、我必不動搖。
- 62:7 我的拯救、我的榮耀、都在乎上帝。  
我力量的磐石、我的避難所、都在乎上帝。
- 62:8 你們眾民當時時倚靠他、在他面前傾心吐意。
- 62:9 上帝是我們的避難所。下流人真是虛空、上流人也是虛假。
- 62:10 放在天平裏就必浮起、他們一共比空氣還輕。
- 62:12 不要仗勢欺人、也不要因搶奪而驕傲。  
若財寶加增、不要放在心上。
- 62:13 上帝說了一次、兩次、我都聽見、  
就是能力都屬乎上帝。
- 62:14 主阿、慈愛也是屬乎你。  
因為你照著各人所行的報應他。

### 哥林多前書 7: 29-31

弟兄們、我對你們說、時候減少了、從此以後、那有妻子的、要像沒有妻子、哀哭的、要像不哀哭、快樂的、要像不快樂、置買的、要像無有所得、用世物的、要像不用世物、因為這世界的樣子將要過去了。

### 馬可福音 1:14-20

約翰下監以後、耶穌來到加利利、宣傳上帝的福音、說、日期滿了、上帝的國近了、你們當悔改、信福音。耶穌順著加利利的海邊走、看見西門、和西門的兄弟安得烈、在海裏撒網、他們本是打魚的。耶穌對他們說、來跟從我、我要叫你們得人如得魚一樣。他們就立刻捨了網、跟從了他。耶穌稍往前走、又見西庇太的兒子雅各、和雅各的兄弟約翰、在船上補網。耶穌隨即招呼他們、他們就把父親西庇太、和雇工人留在船上、跟從耶穌去了。